

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ и ИСТОРИИ**  
**Кафедра европейских языков**

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Направление 45.04.01 «Филология»

Направленность «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация»

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очно-заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Рабочая программа дисциплины

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

доктор филологических наук, профессор кафедры европейских языков ИЛ

Р.И, Розина

.....

УТВЕРЖДЕНО

№ 8 от 12.04.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>1. Пояснительная записка</b>	<b>4</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
<b>2. Структура дисциплины</b>	<b>7</b>
<b>3. Содержание дисциплины</b>	<b>9</b>
<b>4. Образовательные технологии</b>	<b>10</b>
<b>5. Оценка планируемых результатов обучения</b>	<b>12</b>
5.1. Система оценивания	12
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине	12
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	14
<b>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</b>	<b>16</b>
6.1. Список источников и литературы	16
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	17
<b>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины</b>	<b>17</b>
<b>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья</b>	<b>18</b>
<b>9. Методические материалы</b>	<b>19</b>
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий	
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ	
<b>Приложения</b>	
Приложение 1. Аннотация дисциплины	23

## 1. Пояснительная записка

### 1.1 Цель и задачи курса

**Цель** дисциплины — дать студентам представление об особенностях построения речи на разных языках.

.Курс направлен на решение следующих **задач**:

- сформировать теоретико-методологическую базу изучаемой дисциплины;
- сформировать у студентов представления о структурной и функциональной типологии;
- сформировать навыки самостоятельной работы с учебной и научной литературой;
- привить навыки исследовательской научной работы по специальности.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	<b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе;

основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации		использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	<b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. <b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. <b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.

### 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина входит в «Профессиональный цикл. Вариативная часть» учебного плана ОП ВО магистратуры «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология.

Данный курс содержательно и системно связан с курсами «Теория и методика преподавания русского языка как иностранного», «Практический курс перевода с первого иностранного языка» и следующими видами практик: Практика по получению профессиональных навыков и опыта профессиональной деятельности (педагогическая) и Производственная практика: Научно-исследовательская работа.

## 2. Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 152 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 32 ч., самостоятельная работа обучающихся - 120 ч.

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>3</b>	Лекции	
<b>3</b>	Семинары/лабораторные работы	<b>32</b>
	Всего:	<b>32</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 120 академических часов.

## 3. Содержание дисциплины

### Раздел 1. Типологическая классификация языков

Сравнительная типология среди других разделов языкознания. Сопоставительная и типологическая лингвистика. Понятие типа в лингвистике. Задачи сравнительной типологии. Виды типологических исследований. Семасиологический и ономасиологический подход к фактам языка. Сопоставление языков на уровнях системы, нормы и узуса. Источники различий между языками. Возможные типологические характеристики языков, Методики исследования. История сравнительно-типологических исследований. Языковые универсалии.

### Раздел 2. Фонетика английского и русского языков

Сопоставительный подход к изучению звукового строя языка. Соотношение гласных и согласных. Вокализм. Консонантизм. Сочетаемость звуков. Слог. Интонация. Ритмика.

Фонетика, графика и орфография. Основные типы графической асимметрии в русском и английском языках. Основные принципы орфографии в русском и английском языках.

### Раздел 3. Грамматическая система английского и русского языков

Сравнительно-типологическое изучение грамматического строя.

Морфология. Аналитизм и синтетизм. Устная и письменная формы речи. Система частей речи.

Имя существительное. Категория рода: семантика, формы, функционирование. Категория числа: семантика, формы, функционирование. Категория падежа: семантика, формы, функционирование. Категория определённости/неопределённости: семантика, формы, функционирование.

Имя прилагательное. Классификация прилагательных. Местоимение. Классификация местоимений. Формы и категории. Функции.

Глагол. Грамматические категории. Функции. Категория времени глагола. Глагольный вид и временная отнесённость действия. Наклонения глагола и модальность. Категория залога. Служебные глаголы в русском и английском языках. Валентность глаголов в русском и английском языках.

Наречие. Союзы. Предлоги.

Средства синтаксической связи. Словосочетание. Члены предложения и части речи. Простое предложение. Структурные типы предложения. Типы подлежащего и сказуемого. Порядок слов в предложении. Коммуникативные типы предложения. Средства актуального членения. Осложнённое и сложное предложение

#### **Раздел 4. Лексика и стилистика английского и русского языков**

Сопоставительно-типологическое изучение лексики.

Номинативные средства языка. Внутренние средства номинации. Внешние средства номинации. Словообразование. Способы словообразования.

Семантика. Асимметрия лексического знака. Фразеология.

Стилистика. Система стилей в двух языках. Способы выражения стилистических категорий.

#### **Раздел 5. «Грамматика речи» и прагматика**

Лексико-грамматическая организация высказывания и текста («грамматика речи»). Выбор слова. Варьирование средств выражения в речи. Синтаксическая и смысловая структура предложения.

Экономия и избыточность речи. Обозначение участника коммуникации и адресата. Языки «быть» и языки «иметь». Особенности диалога. Внутритекстовые связи.

#### **4. Образовательные технологии**

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<b>Раздел 1.</b> Типологическая классификация языков	Практическое занятие 1.  Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы  Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование

			посредством электронной почты
2.	<b>Раздел 2.</b> Фонетика английского и русского языков	Практическое занятие 2.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Практическое занятие 3.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Самостоятельная работа	Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты
3.	<b>Раздел 3.</b> Грамматическая система английского и русского языков	Практическое занятие 4.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Практическое занятие 5.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Практическое занятие 6.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Самостоятельная работа	Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты
	<b>Раздел 4.</b> Лексика и стилистика английского и русского языков	Практическое занятие 7.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Практическое занятие 8.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Самостоятельная работа	Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты
	<b>Раздел 5.</b> «Грамматика речи» и прагматика	Практическое занятие 9.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Практическое занятие 10.	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы
		Самостоятельная работа	Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты



В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос - участие в дискуссии	5 баллов 10 баллов	20 баллов 40 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
<b>Итого за семестр зачёт</b>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	«зачтено»	<p>в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется несколькими способами. Студенту предлагаются задания различных типов.

1. Вопросы, ответы на которые студент может найти в конспектах обсуждаемой на семинарских занятиях литературы. Задание может быть сформулировано как в форме теста, так и в форме вопроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров.
2. Задания, выполнение которых требует опоры на полученные знания (практическое использование изученных понятий и классификаций для представления языкового материала как фрагмента индивидуального проекта).
3. Задания, ориентированные на поиск новых технологий обучения (в том числе и описанных на иностранных языках)
4. Творческие задания, связанные с разработкой индивидуального проекта, представляющего законченный фрагмент занятия для изучающих русский язык студентов-иностранцев по выбранной теме.
5. Творческие задания, связанные с презентацией разработанного индивидуального проекта.

Ниже приводятся контрольные вопросы для промежуточной аттестации, которые могут использоваться для оценивания уровня усвоения материала по курсу.

#### Контрольные вопросы

1. Предмет изучения сравнительной типологии.
2. Место сравнительной типологии среди других разделов языкознания.
3. Языковые универсалии.
4. Сопоставление языковых фактов на уровнях системы, нормы и узуса.

5. Источники и виды различий между языками.
6. Типы фонологических признаков, выделяемых при сопоставлении.
7. Вокализм русского и английского языков.
8. Консонантизм русского и английского языков.
9. Сочетаемость фонем в русском и английском языках.
10. Общее и различное в интонации русского и английского языков.
11. Различие ударения по месту и функции в русском и английском языках.
12. Основные типы графической асимметрии в русском и английском языках.
13. Аналитизм и синтетизм в русской и английской морфологии.
14. Соотношение морфологии устной и письменной речи в русском и английском языках.
15. Соотношение систем частей речи в русском и английском языках.
16. Виды служебных слов в русском и английском языках.
17. Сходство и различие категории рода существительных в русском и английском языках.
18. Сходство и различие категории числа существительных в русском и английском языках.
19. Средства русского и английского языков для выражения категории неопределённости.
20. Употребление местоимений в русском и английском языках.
21. Служебные глаголы в русском и английском языках.
22. Валентность глаголов в русском и английском языках.
23. Грамматические категории глагола в русском и английском языках.
24. Особенности употребления предлогов в русском и английском языках.
25. Особенности простых предложений в русском и английском языках.
26. Особенности сложных предложений в русском и английском языках.
27. Распределение номинативных средств в русском и английском языках.
28. Проявления асимметрии лексического языкового знака в русском и английском языках.
29. Особенности системы стилей в русском и английском языках.
30. Лексико-грамматическая организация высказывания в русском и английском языках.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Источники

#### Основные

Ананьев Б.Г. Гуманитарные основания полиязыкового образовательного пространства  
<http://www.sibuch.ru/node/638>

#### Литература

#### Основная

1. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. - Москва : Яз. славян. культуры, 2001.
2. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука).  
 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455444>

#### Дополнительная

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.
2. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков : учебник для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 "Иностр. яз." / В. Г. Гак. - Изд. 4-е. - М. : URSS : Либроком, 2010

### **Рекомендуемая**

1. Ларина Т.В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013. – 360. С
2. Самохина Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре. М.: МГПИ, 2016. – 112 с. - ISBN: .978-5-4263-0470-3

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Тренинг как метод развития этнокультурной компетентности

<https://pandia.ru/text/77/150/9212.php>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

При проведении занятий без специального ПО (только демонстрация презентаций, пп.3-9 необходимо удалить)

1. Windows
2. Microsoft Office

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - материалы занятий оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - материалы занятий оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - материалы занятий оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы практических занятий

#### Раздел 1. Типологическая классификация языков

##### Тема 1. Сравнительная типология среди других разделов языкознания, её задачи и методы.

###### Вопросы для обсуждения:

1. Сравнительная типология среди других разделов языкознания.
2. Сопоставительная и типологическая лингвистика.
3. Задачи сравнительной типологии.
4. Виды типологических исследований.
5. Семасиологический и ономасиологический подход к фактам языка.
6. Сопоставление языков на уровнях системы, нормы и узуса.
7. Источники различий между языками.
8. Возможные типологические характеристики языков,
9. Методики исследования.
10. История сравнительно-типологических исследований.
11. Языковые универсалии.

###### Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

###### Список литературы

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.
2. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. М.: УРСС, 1988. – 263 с. ISBN: 5-484-00312-1.
3. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455444>

#### Раздел 2. Фонетика английского и русского языков

##### Тема 2. Сопоставительный подход к изучению звукового строя языка.

###### Вопросы для обсуждения:

1. Соотношение гласных и согласных.
2. Вокализм.
3. Консонантизм.
4. Сочетаемость звуков.
5. Слог.
6. Интонация.
7. Ритмика.

###### Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

###### Список литературы

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.
2. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455444>

### **Тема 3. Фонетика, графика и орфография.**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Основные типы графической асимметрии в русском и английском языках.
2. Основные принципы орфографии в русском и английском языках.

#### **Задания для самостоятельной работы:**

Конспектирование литературы.

#### **Список литературы**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.
2. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455444>

### **Раздел 3. Грамматическая система английского и русского языков**

#### **Тема 4. Морфология русского и английского языков. Именные части речи**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Сравнительно-типологическое изучение грамматического строя.
2. Аналитизм и синтетизм. Устная и письменная формы речи.
3. Система частей речи.
4. Имя существительное. Категория рода: семантика, формы, функционирование.
5. Категория числа: семантика, формы, функционирование.
6. Категория падежа: семантика, формы, функционирование.
7. Категория определённости/неопределённости: семантика, формы, функционирование.
8. Имя прилагательное. Классификация прилагательных.
9. Местоимение. Классификация местоимений. Формы и категории. Функции.

#### **Задания для самостоятельной работы:**

Конспектирование литературы.

#### **Список литературы**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.
2. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455444>

#### **Тема 5. Морфология русского и английского языков. Глагол и служебные части речи**

#### **Вопросы для обсуждения:**



1. Глагол. Грамматические категории. Функции.
2. Категория времени глагола. Глагольный вид и временная отнесённость действия.
3. Наклонения глагола и модальность.
4. Категория залога.
5. Служебные глаголы в русском и английском языках.
6. Валентность глаголов в русском и английском языках.
7. Наречие.
8. Союзы.
9. Предлоги.

**Задания для самостоятельной работы:**

Конспектирование литературы.

**Список литературы**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.

**Тема 6. Синтаксис русского и английского языков**

**Вопросы для обсуждения:**

1. Средства синтаксической связи. Словосочетание.
2. Члены предложения и части речи.
3. Простое предложение.
4. Структурные типы предложения.
5. Типы подлежащего и сказуемого.
6. Порядок слов в предложении.
7. Коммуникативные типы предложения. Средства актуального членения.
8. Осложнённое и сложное предложение

**Задания для самостоятельной работы:**

Конспектирование литературы.

**Список литературы**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.
2. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455444>

**Раздел 4. Лексика и стилистика английского и русского языков**

**Тема 7. Сопоставительно-типологическое изучение лексики.**

**Вопросы для обсуждения:**

1. Номинативные средства языка.
2. Внутренние средства номинации.
3. Внешние средства номинации.
4. Словообразование. Способы словообразования.
5. Семантика. Асимметрия лексического знака.
6. Фразеология.

**Задания для самостоятельной работы:**

Конспектирование литературы.

**Список литературы**

3. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.
4. Ларина Т.В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013. – 360. С
5. Самохина Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре. М.: МГПИ, 2016. – 112 с. - ISBN: .978-5-4263-0470-3

**Тема 8.** Сопоставительно-типологическое изучение стилистики.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Система стилей в русском и английском языках.
2. Способы выражения стилистических категорий.

**Задания для самостоятельной работы:**

Конспектирование литературы.

**Список литературы**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.
2. Ларина Т.В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013. – 360. С
3. Самохина Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре. М.: МГПИ, 2016. – 112 с. - ISBN: .978-5-4263-0470-3

**Раздел 5. «Грамматика речи» и прагматика**

**Тема 9.** Лексико-грамматическая организация высказывания и текста («грамматика речи»).

**Вопросы для обсуждения:**

1. Выбор слова.
2. Варьирование средств выражения в речи.
3. Синтаксическая и смысловая структура предложения.

**Задания для самостоятельной работы:**

Конспектирование литературы.

**Список литературы**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.
2. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. - Москва : Яз. славян. культуры, 2001.
3. Ларина Т.В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013. – 360. С
4. Самохина Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре. М.: МГПИ, 2016. – 112 с. - ISBN: .978-5-4263-0470-3

**Тема 10.** Прагматика и особенности речевой коммуникации.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Экономия и избыточность речи.
2. Обозначение участника коммуникации и адресата.
3. Языки «быть» и языки «иметь».

4. Особенности диалога.
5. Внутритекстовые связи.

### **Задания для самостоятельной работы:**

Конспектирование литературы.

#### **Список литературы**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с. - ISBN 5-9221-0023-8.
2. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. - Москва : Яз. славян. культуры, 2001.
3. Ларина Т.В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013. – 360. С
4. Самохина Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре. М.: МГПИ, 2016. – 112 с. - ISBN : 978-5-4263-0470-3

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

В аттестационные работы включаются задания, проверяющие знание терминологии, умение соотносить термин с иллюстративными примерами, умение разрабатывать обучающий материал по предложенной теме, презентовать его и защищать перед группой. Примеры некоторых проектов можно видеть в блоге автора программы [http://elenabutorina.blogspot.ru/p/blog-page\\_1099.html](http://elenabutorina.blogspot.ru/p/blog-page_1099.html) (более сложные проекты подготовлены с использованием сервисов, требующих оплаты в случае длительного хранения, поэтому не всегда могут быть продемонстрированы).

## 9.3. Иные материалы

### **Терминологический словарь-минимум**

Актуальное членение

Аналитизм

Асимметрия лексического языкового знака

Вид

Внутритекстовые связи

Вокализм

«Грамматика речи»

Грамматическая категория

Графическая асимметрия

Дифференциальный признак

Залог

Консонантизм

Наклонение

Номинативные средства

Норма

Ономасиологический подход

Орфография

Прагматика

Принцип избыточности

Принцип экономии

Семасиологический подход

Синтетизм  
Система языка  
Слог  
Сравнительная типология  
Тип синтаксической связи  
Ударение  
Узус  
Фонема  
Языковые универсалии

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Сравнительная типология русского и английского языков» реализуется кафедрой европейских языков факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.

**Цель** дисциплины — дать студентам представление об особенностях построения речи на разных языках.

.Курс направлен на решение следующих **задач**:

- сформировать теоретико-методологическую базу изучаемой дисциплины;
- сформировать у студентов представления о структурной и функциональной типологии;
- сформировать навыки самостоятельной работы с учебной и научной литературой;
- привить навыки исследовательской научной работы по специальности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

*Знать:*

1. особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;
2. основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка;
3. основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.
4. основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.

*Уметь:*

1. анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;
2. выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.
3. соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.

*Владеть:*

1. практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
2. понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и

литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.

3. техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.

Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы.